

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.3.19>

Поддубная Яна Николаевна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННОГО СМС-ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена вопросу использования английского смс-языка при обучении студентов педагогического вуза иностранному языку. Показано, что проникновение языка текстовых сообщений в процесс обучения имеет как положительные, так и отрицательные стороны: у студентов с несформировавшейся языковой компетенцией использование смс-языка нарушает базовые знания, развиваемые на занятиях английского языка, в то же время этот язык уже вошел в современную жизнь, и он совершенно необходим для адекватного общения с носителями языка. В работе рассматривается ряд особенностей смс-языка, а также его использование в предложениях разных коммуникативных типов. Итогом исследования является разработка модели обучения английскому смс-языку студентов педагогических вузов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/4/2019/3/19.html

Источник

Педагогика. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 4. Выпуск 3. С. 96-100. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/4.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/4/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: pednauki@gramota.net

11. **An Introduction to American Law** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.coursera.org/learn/american-law> (дата обращения: 15.09.2019).
12. **Bennett S., Maton K., Kervin L.** The “digital natives” debate: A critical review of the evidence // *British Journal of Educational Technology*. 2008. Vol. 39 (5). P. 775-786.
13. **Chamot A. V., O'Malley J. M.** Learning strategies in second language acquisition. L.: Macmillan, 1990. 272 p.
14. **Howe N., Strauss W.** Generations: The History of America's Future, 1584 to 2069. Quill: Harper Collins Publishers, 1992. 538 p.
15. **Introduction to Artificial Intelligence (AI)** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.edx.org/course/introduction-artificial-intelligence-3> (дата обращения: 15.09.2019).
16. **Kolowich S.** The professors who make the MOOCs [Электронный ресурс] // *Chronicle of Higher Education*. URL: <http://chronicle.com/article/The-Professors-Behind-the-MOOC/137905/#id=overview> (дата обращения: 15.09.2019).
17. **Moreno M. A., Jelenchick L., Koff R., Eikoff J., Diermyer Ch., Christakis D. A.** Internet use and multitasking among older adolescents: An experience sampling approach // *Computers in Human Behavior*. 2012. Vol. 28. № 4. P. 1097-1102.
18. **Prezsky M. R.** From Digital Natives to Digital Wisdom: Hopeful Essays for 21st Century Learning. Corwin: A SAGE Publications Company, 2012. 240 p.
19. **Sparrow B., Liu J., Wegner D. M.** Google effects on memory: Cognitive consequences of having information at our fingertips // *Science*. 2011. Vol. 333. P. 776-778.
20. **Web Applications for Everybody** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.coursera.org/specializations/web-applications> (дата обращения: 15.09.2019).
21. **Winter R.** Are you ready to take a MOOC and succeed? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.classcentral.com/report/are-you-ready-to-take-a-mooc-and-succeed/> (дата обращения: 15.09.2019).

FORMATION OF LINGUISTIC STUDENTS' EDUCATIONAL AUTONOMY BY MEANS OF MASS OPEN ONLINE COURSES

Petrishcheva Natal'ya Sergeevna, Ph. D. in Pedagogy
Rybalko Tat'yana Grigor'evna, Ph. D. in Pedagogy
Nizhny Novgorod Institute of Management (Branch)
of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration
petrischeva76@mail.ru; rybalko2001@mail.ru

Developing students' educational autonomy is a relevant problem under the conditions of transition of the domestic higher education system to the paradigm “education throughout life”. The article discusses the use of mass open online courses (MOOC) in professional linguistic education as one of the ways to solve this problem. The analysis of scientific and pedagogical literature shows that this issue is still insufficiently investigated. The study focuses on describing the methodology of using MOOC to form three types of educational autonomy strategies among students. In conclusion, relying on the data of a conducted experiment, the authors identify the basic advantages and shortcomings of using MOOC in professional linguistic education, as perceived by teachers and students.

Key words and phrases: information and communication technologies; mass open online courses (MOOC); professional linguistic education; mixed-mode learning; educational autonomy.

УДК 372.881.111.1

Дата поступления рукописи: 15.09.2019

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.3.19>

Статья посвящена вопросу использования английского смс-языка при обучении студентов педагогического вуза иностранному языку. Показано, что проникновение языка текстовых сообщений в процесс обучения имеет как положительные, так и отрицательные стороны: у студентов с несформировавшейся языковой компетенцией использование смс-языка нарушает базовые знания, развиваемые на занятиях английского языка, в то же время этот язык уже вошел в современную жизнь, и он совершенно необходим для адекватного общения с носителями языка. В работе рассматривается ряд особенностей смс-языка, а также его использование в предложениях разных коммуникативных типов. Итогом исследования является разработка модели обучения английскому смс-языку студентов педагогических вузов.

Ключевые слова и фразы: английский смс-язык; аббревиатуры; смс-сокращения; логическое мышление; англо-язычное общение; обучение английскому языку; педагогическое образование.

Поддубная Яна Николаевна

Школа педагогики Дальневосточного федерального университета (филиал) в г. Уссурийске
underoak@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННОГО СМС-ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Современный мир, в котором основные конкурентные преимущества имеют знания, информация и новшества, характеризуется постоянными инновациями, с которыми связаны не только создание и распространение новшеств, но и изменения в области деятельности и мышления [5, с. 4].

Область обучения английскому языку в настоящее время также претерпевает ряд серьезных изменений. Компетентность выступает результатом профессиональной подготовки специалиста и выражается в умении осуществлять деятельность в жизненных и профессиональных ситуациях [3, с. 127]. Новые информационные технологии порождают новшества, как в процессе образования, так и в самом изучаемом языке. В частности, в письменном английском языке появляются новые формы, которые находят отражение в сокращениях, принятых в смс-общении представителей англоговорящего общества.

Актуальность проводимого исследования обуславливается потребностью современных педагогических вузов в подготовке специалистов, обладающих способностью применять современные коммуникативные и информационные технологии с учетом новых языковых форм, возникающих в английском языке, в своей профессиональной деятельности. **Научная новизна** исследования состоит в разработке модели обучения английскому смс-языку студентов педагогических вузов, в определении коммуникативных ситуаций, где данные новшества в письменном английском языке являются допустимыми и необходимыми. Таким образом, **целью** данного исследования является раскрытие возможности успешного интегрирования языка текстовых сообщений в образовательный процесс педагогического вуза при обучении студентов английскому языку. Исходя из поставленной цели, определены следующие **задачи** исследования: во-первых, доказать необходимость знакомства студентов педагогических вузов с современным английским смс-языком; во-вторых, рассмотреть особенности построения смс-сообщений и их коммуникативные задачи; в-третьих, разработать комплекс заданий по обучению смс-языку студентов для внедрения в образовательный процесс педагогического вуза.

Мы живем в период информатизации, когда мобильная связь и Интернет становятся неотъемлемой частью нашей жизни. С помощью мобильного телефона и социальных сетей, где нам доступны как голосовые сообщения, так и письменные, происходит большая часть общения в наши дни. По данным сайта *FB.ru*, ежегодно абоненты по всему миру отправляют более 6 триллионов текстовых сообщений, что больше 190 тыс. СМС в секунду [7].

В связи с ростом объема информации наблюдается тенденция к экономии языковых усилий и времени. Английский язык подвергается значительным изменениям во всех аспектах – грамматике, лексике, орфографии, пунктуации. Появляется новый язык, который получил название “tekstese”, или «смс-язык» [8]. Популярность такого языка связана, в первую очередь, с повышением скорости общения. Акт коммуникации занимает несколько секунд. При этом исчезают привычные нормы вежливости, короткое смс-сообщение позволяет сразу перейти к сути дела, задать интересующий вопрос и получить на него быстрый ответ. В сущности, это отвечает одной из целей обучения письму как виду речевой деятельности, где задачей является быстрое фиксирование информации и ответ на нее.

Студенты, изучающие английский язык, много времени проводят в интернет-пространстве, общаясь с носителями языка. Таким образом, их встреча и знакомство с смс-языком неизбежна. Перед преподавателем стоит вопрос – насколько необходимы эти знания студентам. Одним из способов повышения мотивации студентов является внедрение в образовательный процесс информационных технологий, которые позволят каждому проявить свою активность, своё творчество в процессе обучения английскому языку.

Общаясь в англоязычной среде, создаваемой при помощи Интернета, обучающиеся вступают в реальную коммуникацию с носителями языка. Вовлеченные в решение широкого круга значимых, реалистичных, интересующих их задач, студенты должны спонтанно и адекватно на них реагировать, создавая оригинальные высказывания и используя шаблонные формулы. Виртуальная среда Интернет позволяет выйти за временные и пространственные рамки, предоставляя ее пользователям возможность аутентичного общения с реальными собеседниками на актуальные для обеих сторон темы.

Однако среди преподавателей английского языка нет единого мнения по поводу использования смс-языка при обучении студентов:

– с одной стороны, этот язык уже вошел в современную жизнь, и он совершенно необходим для адекватного общения с носителями языка. Общение с носителем – необходимо, так как, кроме того, что этот факт повышает мотивацию студента к изучению английского языка, он дает обучающимся дополнительные знания лексики и представление о живом языке;

– в то же время у студентов с несформировавшейся языковой компетенцией такое общение нарушает базовые знания, преподаваемые на занятиях английского языка. Так, при написании сообщений опускаются служебные слова, артикли и предлоги, если их отсутствие не меняет смысла фразы. Кроме того, от длинных слов оставляется только один-два слога, используются цифры вместо слогов и слов, целые словосочетания и фразы сжимаются до аббревиатуры. Однако зачастую студенты используют такие сокращения, не понимая их полного смысла.

Таким образом, задача преподавателя в таких условиях состоит в ознакомлении студентов с наиболее часто употребляющимися аббревиатурами, объяснении правил и целесообразности их употребления в письменной речи частного характера и недопустимости употребления смс-языка при написании эссе, аннотации или других тестовых работ.

В настоящее время существуют следующие способы словообразования в смс-языке [1]:

1. Аббревиатуры:

ASAP – As soon as possible

ATM – At the moment

BBFN – Bye-bye for now
 BBL – (I will) be back later
 EOD – End of day
 ETA – Estimated time of arrival
 FYI – For your information
 IGU – I give up (Я отказываюсь).

2. Редукция:

abt – about
 dols – dollars
 exps – expenses
 FX – foreign exchange
 Ltd – limited.

3. Использование буквенно-цифровых сокращений:

L8R – Later
 4EVER/4ER – Forever
 B4 – Before
 M4C – meet for coffee.

4. Смайлики:

:-) или (=) или :)	smile, joy
:(или =(или :(sad
: или :_.	reverie or indifference
:-D или :D	laughter.

Кроме того, английский смс-язык имеет целый ряд других особенностей. Наиболее очевидная из них – графическая. Для непосвящённого человека текст смс-сообщения зачастую выглядит как шифровка по ряду причин:

- фонетическая особенность связана со сближением письменной и устной речи: de – the, cum – come;
- морфологические особенности связаны с тем, что в смс-языке чаще всего употребляются глаголы и местоимения: CU – see you, YW – you are welcome;

- к лексической особенности нового языка можно отнести обилие жаргонизмов и просторечных слов, редкое использование нейтральной лексики;

- что касается синтаксиса, то можно сказать, что в смс-языке встречаются все типы предложений: вопросительные (Did u av an xlnt day? – Did you have an excellent day?), побудительные (CU 2morrow, m8! – Come tomorrow, mate!), повествовательные (il b @ home @ 9. – I'll be at home at 9) [6].

Английская смс-коммуникация стирает границы между письменной и устной речью, так как она базируется на письменных принципах языка, но при этом ознаменовывается многочисленными характеристиками, которые наследуются из устной речи в устный разговор [2, с. 40]. Смс-язык – это средство неформального общения, тем не менее он уже принадлежит в сферу деловой переписки. Приведем наиболее популярные аббревиатуры из деловой коммуникации, которыми изобилует не только информационная, но и финансовая и экономическая сферы [7]:

ASAP – as soon as possible
 CEO – chief executive officer
 B2B – business to business
 KPI – key performance indicator
 FYI – for your information
 acct. – account
 Co. – company
 Corp. – corporation
 OTC – over the counter.

Смс-язык пытается проникнуть и в классическую английскую литературу. Так, общеизвестны попытки передать содержание «Ромео и Джульетты» В. Шекспира при помощи общепринятых сокращений с помощью смс-языка. Считается, что такая инновационная передача классического произведения привлечет внимание студентов и повысит интерес к литературе.

“FeudTween2hses – Montague& Capulet. RomeoM falls <3w/ JulietC@mary Secretly Bt R kills J\’s Coz&isbanishd. J faces Death. As Part of Plan2b-w/R Bt_leter Bt ItNvr Reachs him. Evry1confuzd – bothLuvrs kil Emselves.

Feud between two houses – Montague and Capulet. Romeo Montague falls in love with Juliet Capuletti and they married secretly, but Romeo kills Juliet’s cousin and he is banished. Juliet faces Death. As a part of the plan she wants to be with Romeo, but the letter never reaches him. Everything confused and both lovers kill themselves”. /

«Вражда между двумя домами – Монтеки и Капулетти. Ромео Монтеки влюбляется в Джульетту Капулетти, они тайно женятся, однако Ромео убивает брата Джульетты, и его изгоняют. Джульетта имитирует собственную смерть. По плану она хочет быть с Ромео и пишет ему письмо, но оно к нему не попадает. Все смешалось, и любовники убивают себя» [4].

Есть и другие примеры – знаменитый монолог Гамлета «Быть или не быть? Вот в чем вопрос». В переводе на язык SMS будет выглядеть так: “2 b? Ntb? = ? – To be or not to be? That is a question”. Существуют

специальные сайты, содержащие аббревиатуры и смс-сокращения. Наиболее полные из них – <https://acronyms.thefreedictionary.com>, <https://www.abbreviationfinder.org>. Изучение данных сайтов обучающимися однозначно ведет к расширению словарного запаса студентов, повышает мотивацию к изучению языка, позволяет видеть живой современный английский язык и учит его использовать. Более того, часть смс-лексики уже вошла в международные словари. Например, в словарь “Collins” включены наиболее распространённые слова, используемые в SMS, которые добавлены к основному изданию словаря британского английского языка (gr8 – great, b4 – before, lol – laugh out loud) [9].

Все чаще происходит подмена живого английского языка языком аббревиатур и условных обозначений. В связи с распространением и доступностью высоких технологий (Интернета и мобильной связи), англоговорящее общество изменяет язык, стремясь к рационализации за счёт экономии языковых средств и времени. Язык текстовых сообщений приобретает все большую популярность, особенно среди англоязычной молодежи, которой проще написать сокращение, чем полное грамотное предложение. Поэтому при всей своей усечённой форме смс-сообщения решают все основные коммуникативные задачи [2, с. 41].

1. Приветствие/прощание/поздравление (например: HBD! – Happy birthday!; HGN! – Have good night!).
2. Узнать о местонахождении адресата (например: WRU? – Where are you?).
3. Узнать о планах адресата (например: what r u doing 2nite? – What are you doing tonight?).
4. Сообщить о своем местонахождении и планах (например: 2DAY my GF& I go2 BK. – Today my girlfriend and I go to Burger King).
5. Узнать о самочувствии и настроении адресата (например: HRU? – How are you?).
6. Сообщить о своем самочувствии и настроении (например: TGIF – Thank God it’s Friday).
7. Сообщить о минутном впечатлении, о чем-то только что сделанном или увиденном (например: XLNT – excellent).
8. Выразить сочувствие, поощрение, благодарность и т.п. (например: THX – thanks, IDC – I don’t care, NM – never mind).

Очевидно, что употребление смс-сокращений – процесс увлекательный и творческий, вызывающий интерес студентов. Кроме того, использование аббревиатур развивает логическое мышление, так как одна и та же аббревиатура может иметь разные значения, в зависимости от контекста. Например, аббревиатура “OFL” в зависимости от контекста может иметь значение – “out for lunch”, “off line”, “opportunity for learning” и другие [9]. Для того чтобы осознать, какое именно значение используется в сообщении, студент должен полностью понимать ситуацию коммуникации. Необходимость глубокого проникновения в содержание текстового сообщения развивает языковое мышление, что и является одной из задач обучения английскому языку.

Таким образом, преподавателям английского языка следует уделять внимание смс-языку, включая общепринятые аббревиатуры в материал занятий при обучении личному письму, интернет-переписке, смс-общению. На занятиях можно предложить студентам «расшифровать» смс-сообщение или, наоборот, перевести на “textese” несколько предложений из изучаемого текста, составить рекламное объявление или написать сообщение другу. Студенты с большим интересом выполняют такие задания и составляют их сами. Наиболее эффективными заданиями для обучения студентов английскому смс-языку, на наш взгляд, являются следующие:

1. Расшифровать сообщение:
 - Hi, MF! I invite u to my BD 2nite. We M4C @8. BTW HRU? I MUSM. PLMK if u don’t come. GB :-)
(*Hi, my friend! I invite you to my birthday party tonight. We meet for coffee at 8. By the way, how are you? I miss you so much. Please, let me know if you don’t come. Good bye*) (здесь и далее примеры автора статьи. – Я. П.).
 - Hi, Yana! AFAIK, u wr in Amerika! OMG, it’s so kl ^^ ?4U, I’m afraid it’ll b wombat, will u txt me about this cntry l8r? My m8 ws there, he said it ws ofl, but IMHO it cnt b so terbl CUL8R c: (*Hi, Yana! As far as I know, you were in America! O my god, it’s so cool! I have a question for you, I am afraid it’ll be waste of money, brains and time, will you text me about this country later? My mate was there, he said it was awful, but in my humble opinion, it can’t be so terrible. See you later*).

2. Написать диктант, используя “textese”:

Hi, how are you? What are you doing tonight? I want to invite you to my party. It’s going to be at my house at 7 pm. Many people are going to be there, but you can take your boyfriends with you. Ok, I got to go now, see you later
(*hi, hru? what r u doing 2nite? i want 2 invite u 2 my prt. it’s gonna be @ my hse @ 7 pm. many ppl r gonna b there, but u can take ur bfs w/ u! k, i gtg now, c u l8r :).*)

3. Написать сообщение своему другу о том, как Вы отметили свой день рождения:

Lemme tell u abt my brth party. I clbrtd in th rstnt. I gt a lotta presents. BTW, my BRO c’ m 2 me. It was SPR 4 me. CUZ we LTNS. We c’ m home l8 & go 2 bed. I’ll RM my brth party 4ever (*Let me tell you about my birthday party. I celebrated in the restaurant. I got a lot of presents. By the way, my brother came to me. It was a surprise for me. Because we “long time no see”. We came home late and go to bed. I’ll remember my birthday party forever*).

4. Прочитать сообщение и обсудить, как друзья проводят время, какую еду любят, учатся или работают, следят за своим здоровьем или нет.

2DAY my GF& I go 2 BK 2eat 64200. B4 the meeting we go2 the FC 2do exs. We C our BFs there. We invite thm 2go2 BK wth us, BT they refuse & say they bz. We say thm CIAO & go2 eat 64200 (*Today my girlfriend and I go to Burger King to eat 6 for 200. Before the meeting we go to fitness center to do exercises. We see our boyfriends there. We invite them to go to Burger King with us, but they refuse and say they are busy. We say to them bye-bye and go to eat 6 for 200*).

5. Прочитать сообщение и рассказать, как девочка провела свои каникулы:

My smmr hols wr CWOT. B4, we used 2go2 NY 2C my bro, his GF & thr 3 :- kids FTF. ILNY, it's a gr8 plc
(*My summer holidays were a complete waste of time. Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and their children face to face. I love New York, it's a great place*) [10].

Таким образом, рассмотрев в данной статье возможное положительное и отрицательное влияние смс-языка на обучающихся, можно сделать **вывод** о необходимости использования современного языка текстовых сообщений в процессе обучения студентов педагогических вузов английскому языку. Предложенная модель обучения смс-языку составлена с учетом его фонетических, морфологических, лексических и синтаксических особенностей. Выполняя задания, студенты учатся использовать смс-сокращения в предложениях различных коммуникативных типов. Задания представлены в логической последовательности – от простого к более сложному. Первоначально обучающимся предлагается использовать готовый смс-текст, далее – составить собственное сообщение на английском смс-языке, и, наконец, представить устное высказывание на основании информации, извлеченной из предложенного текстового сообщения.

Результаты проведенного исследования показывают, что применение предложенной модели обучения английскому смс-языку студентов педагогических вузов способствует формированию коммуникативной компетенции на современном языковом материале и, таким образом, подтверждают возможность успешного интегрирования языка текстовых сообщений в образовательный процесс педагогического вуза при обучении студентов английскому языку.

Список источников

1. **Артемов А. А.** Смс сокращения в английском и русском языках [Электронный ресурс] // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. статей по материалам XLIX Международной студ. науч.-практ. конференции. 2017. № 1 (49). URL: [https://sibac.info/archive/guman/1\(49\).pdf](https://sibac.info/archive/guman/1(49).pdf) (дата обращения: 22.08.2019).
2. **Беззубова Е. А.** Особенности СМС-языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 3 (33). Ч. 1. С. 40-42.
3. **Крепкая Т. Н., Акопова М. А.** Формирование социально значимых компетенций переводчика в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] // XXXIII Неделя науки СПбГПУ: материалы Межвузовской науч.-техн. конференции. СПб., 2005. URL: <http://elib.spbstu.ru/dl/005978.pdf> (дата обращения 27.09.2019).
4. **Попова С. А.** Феномен SMS-языка [Электронный ресурс]. URL: <https://открытыйурок.рф/статьи/502004/> (дата обращения: 22.08.2019).
5. **Ферсман Н. Г.** Формирование и развитие инновационного (творческого) мышления специалистов в системе постдипломного образования (в рамках курса иностранного языка) / под науч. ред. М. А. Акоповой. СПб.: Астерион, 2014. 180 с.
6. <https://easyspeak.ru/blog/sovety-i-sekretysokrashheniya-v-anglijskom-yazyke> (дата обращения: 22.08.2019).
7. <https://fb.ru/article/348743/chto-takoe-sms-tekstovoe-soobshchenie-kak-otpravit-sms> (дата обращения: 22.08.2019).
8. https://universal_en_ru.academic.ru/2383038/textese (дата обращения: 22.08.2019).
9. <https://www.abbreviationfinder.org> (дата обращения: 22.08.2019).
10. <https://www.ego4u.com/en/chill-out/curiosities/sms-english> (дата обращения: 22.08.2019).

USING MODERN SMS LANGUAGE WHEN TEACHING ENGLISH TO PEDAGOGICAL STUDENTS

Poddubnaya Yana Nikolaevna

*Far Eastern Federal University (Branch) in Ussuriysk
underoak@mail.ru*

The article is devoted to the problem of using the English SMS language when teaching English to pedagogical students. It is shown that penetration of the SMS language in educational process has both positive and negative aspects: the SMS language can hamper the standard language acquisition by students with poor linguistic competence; at the same time, this language has penetrated into modern life and is essential for successful communication with native speakers. The paper examines the peculiarities of the SMS language and its usage in different types of sentences. Relying on the findings, the author proposes a model of teaching the English SMS language to pedagogical students.

Key words and phrases: English SMS language; abbreviations; SMS abbreviations; logical thinking; English-language communication; teaching English; pedagogical education.